



# *Zveza kmetic Slovenije*



# *Koledar 2017*



# Prosinec / Januar 2017

1. januar: Novo leto (SLO) (A) (H) (I) (HR) (D)

2. januar: Novo leto (SLO)

6. januar: Sveti trije kralji (A) (I) (HR)

| po / mo   | to / tu   | sr / we   | če / th                | pe / fr   | so / sa                | ne / su   |
|-----------|-----------|-----------|------------------------|-----------|------------------------|-----------|
|           |           |           |                        |           |                        | <b>1</b>  |
| <b>2</b>  | <b>3</b>  | <b>4</b>  | <b>5</b> <sup>'</sup>  | <b>6</b>  | <b>7</b>               | <b>8</b>  |
| <b>9</b>  | <b>10</b> | <b>11</b> | <b>12</b> <sup>o</sup> | <b>13</b> | <b>14</b>              | <b>15</b> |
| <b>16</b> | <b>17</b> | <b>18</b> | <b>19</b> <sup>'</sup> | <b>20</b> | <b>21</b>              | <b>22</b> |
| <b>23</b> | <b>24</b> | <b>25</b> | <b>26</b>              | <b>27</b> | <b>28</b> <sup>•</sup> | <b>29</b> |
| <b>30</b> | <b>31</b> |           |                        |           |                        |           |

Zveza kmetov Slovenije (ZKS) je nepolitična, neprofitna organizacija s statusom društva v javnem interesu. Je stanovska organizacija kmečkih žena, deklet in žena iz podeželja, v katero se društva prostovoljno vključujejo. Vzpodbujamo neselektivno vključevanje žensk v društva, ki se ukvarjajo s kmetijsko dejavnostjo tako poklicno, pristočasno ali pa so le občudovalke in porabnice pridelkov iz lokalnega okolja. Osnovna naloga je povezovanje podeželskih žena in zagovarjanje njihovih pravic.

V Zvezi se zavedamo, kako pomembno je opozarjati na probleme. To lahko družba sicer razume kot kmečko nerganje, zato spodbujamo aktivno sodelovanje pri oblikovanju rešitev, da z izpostavljanjem pomislekov in usklajevanjem predlogov v času nastajanja rešitve prepričamo druge ali pa se damo prepričati v zadovoljstvo vseh strani.

Zveza pri uresničevanju ciljev sodeluje z društvi, ministrstvi pristojnimi za kmetijstvo, socialno delo in znanost, Kmetijsko gozdarsko zbornico Slovenije in njenimi zavodi, ZPMS ter Sindikatom kmetov Slovenije. Priključile smo se tudi aktivnostim SOS telefona za preprečevanje vseh vrst nasilja, promociji zdravja in preventivnih programov SVIT in DORA ter drugimi stanovskimi organizacijami kmetov.

*The Association of Country Women of Slovenia (ACWS) is a non-governmental, non-profit organization with status in public interest. Local societies join the ACWS voluntarily. Association encourage all women from rural areas to become members of local societies regardless of their engagement in agricultural. They may be producers, hobby farmers or just admirer and consumer of local products. The primary task is the integration of country women and to encourage them to be part of decision making on local and country level.*

*ACWS is aware of the importance to draw attention to the specific problems. Just complaining may be understood by surroundings as unpleasant nagging. Therefore, we encourage active participation in negotiations at early stages, because emphasizing specific concerns may help to convince opponents or to accept their initiatives.*

*ACWS is achieving their objectives cooperating with local societies, governments, Chamber of Agriculture and Forestry of Slovenia and their local branches, Association of Country Youth, and Trade Union of Slovenian Farmers. ACWS also participate in SOS activities to prevention of all kinds of violence, health promotion and prevention programs like SVIT and DORA and other agriculture organizations.*



# Svečan / Februar 2017

8. februar: Prešernov dan, slovenski kulturni praznik (SLO)

28. februar: Pust (SLO)

| po / mo | to / tu | sr / we | če / th | pe / fr | so / sa | ne / su |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|         |         | 1       | 2       | 3       | 4       | 5       |
| 6       | 7       | 8       | 9       | 10      | 11      | 12      |
| 13      | 14      | 15      | 16      | 17      | 18      | 19      |
| 20      | 21      | 22      | 23      | 24      | 25      | 26      |
| 27      | 28      |         |         |         |         |         |

Zimski dnevi so kratki, a noči dolge. Zemlja počiva, živali pa se lahko zaupa v oskrbo sopotnikom ali mlajši generaciji. Zveza kmetic Slovenije v tem času organizira štiridnevno druženje na slovenski obali v Strunjanu ali Izoli. Plavanje v bazenu ali pregrevanje v kopelih popestrimo s sprehodi po obali in okoliških gričih. Organiziramo poučna predavanja o skrbi za zdravo življenje, spoznavne večere s predstavitvami dejavnosti društev, iz katerih prihajajo udeleženske, branjem poezije udeleženk, petjem, pogovori o opravljenih in načrtovanih aktivnosti. Udeleženci se lahko udeležijo aktivnosti, ki jih organizira Zveza s pomočjo animatorjev v hotelu. Nepozabno je bilo doživetje na vožnji z ladjo ob slovenski obali. Obiskali smo kmetije istrskega podeželja, ter se podali na obisk zamejskih krajev. Ob vsem tem je veliko časa za klepet, smeh in sklepanje novih prijateljstev. Kmetice, zlasti starejše in osamljene, se težko odločijo za počitnice. Spodbude kolegic in želja po srečanju znank iz drugih krajev pa olajša premostiti marsikatero prepreko, da se pogumno podajo na kratek, prepotrebni oddih.

*Days are short and nights are long during winter. Fields are resting, spouses or children can take care of animals. ACWS organizes a four-day vocation for country women in Strunjan or Izola on Slovenian coast. Swimming and other water activities are interrupted by walks along the beach and on surrounding hills. ACWS invites lectures to talk about healthy lifestyle. During evening social sessions, participants present activities in their local societies, read poetry, sing, remember unforgettable events from the past, and discuss activities for the future. ACWS with help of hotel entertainers arranges different trips to the Istrian countryside or even to neighboring countries. An unforgettable experience was a boat ride along the Slovenian coast. A lot of time remains for chatting, joking, and meeting new friends. Incentives of colleagues and the desire for meeting acquaintances from other places make it easy to overcome many barriers to decide much needed vacation, especially the elderly and lonely members.*

# Sušec / Marec 2017



1. marec: Pepelnica (SLO)

15. marec: Obletnica revolucije leta 1848-49 in boja za osamosvojitvev (H)

| po / mo | to / tu | sr / we | če / th | pe / fr | so / sa | ne / su |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|         |         | 1       | 2       | 3       | 4       | 5       |
| 6       | 7       | 8       | 9       | 10      | 11      | 12      |
| 13      | 14      | 15      | 16      | 17      | 18      | 19      |
| 20      | 21      | 22      | 23      | 24      | 25      | 26      |
| 27      | 28      | 29      | 30      | 31      |         |         |

Uspešno delovanje Zveze temelji na dobrem sodelovanju z društvi. V prvih mesecih leta pripravljamo tradicionalna regijska srečanja, ki so namenjena pogovorom o delovanju Zveze na regionalnem nivoju, zbiranju idej in pobud za nadaljnje delo. Občni zbori, regijska in druga srečanja so namenjena povezovanju članstva, zbiranju idej, oblikovanju predlogov in iskanju predstavnic, ki bi slovenske kmetice dobro poslušale in prenašale zahteve do Zveze in države. Članice odborov se udeležujemo občnih zborov in prireditev društev, da se seznanimo z njihovimi aktivnostmi ter promoviramo in širimo aktivnosti Zveze. Enkrat letno se predstavnice društev zberemo na občnem zboru, ki je najvišji organ Zveze. Skupaj pregledamo delovaje Zveze in prisluhnemo finančnemu poročilu za preteklo leto. Poročilo podata tudi Nadzorni odbor in Častno razsodišče, hkrati pa se zastavimo nove cilje na osnovi pobud vodstva in članstva in zastavimo plan dela za tekoče leto. V volilnem letu izvolimo novo vodstvo.

*The success of ACWS depends very much on close connections with local societies. Traditional regional meetings, organized in the first months of the year, are intended to discussed ACWS activity on regional level, collect ideas and initiatives for future work. The main goals of local meetings are devoted to enhance engagement of membership, to collect of ideas and proposals, and to find representatives who can listen members and bring their requirements to ACWS and to the government. Members of the boards also participate on various local events to get acquainted with their activities and to promote and expand activities of ACWS. Once a year, member representatives gather at the General Assembly which is the highest body of ACWS. ACWS activities are reviewed and participants listen to financial report for the previous year. The reports are also submitted by Supervisory Board and the Court of Honor. At the same time, new goals are set, based on initiatives leading group and members and prepare a work plan for the ongoing year. In an election years, a new leadership is selected as well.*



# Mali traven / April 2017

14. april: Veliki petek (D) 16. april: Velika noč (SLO) (A) (H) (I) (HR)  
 17. april: Velikonočni ponedeljek (SLO) (A) (H) (I) (HR) (D)  
 25. april: Nacionalni praznik (I) 27. april: Dan upora proti okupatorju (SLO)

| po / mo | to / tu | sr / we | če / th | pe / fr | so / sa | ne / su |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|         |         |         |         |         | 1       | 2       |
| 3       | 4       | 5       | 6       | 7       | 8       | 9       |
| 10      | 11      | 12      | 13      | 14      | 15      | 16      |
| 17      | 18      | 19      | 20      | 21      | 22      | 23      |
| 24      | 25      | 26      | 27      | 28      | 29      | 30      |

Naše kmetice v svojih kuhinjah skrivajo številne spretnosti pri pripravljanju tradicionalnih jedi, ki so jih pričele izrivati hitro pripravljena hrana. Pri Zvezi smo se odločili, da promoviramo tradicionalne jedi nekoliko drugače. Organiziramo tekmovanja kot odprte družabne prireditve, na katere želimo privabiti čim več tekmovalk in še več obiskovalcev. Tekmovanja pletenic, kruhov, kruhov iz krušnih peči, šarkljev, potic, poprtnikov, šunke v testu, jabolčnih štrudljev, gibanic ... hitro preraščajo lokalne in regionalne okvire. V Zvezi spodbujamo tudi tekmovanja v pripravi jedi na prostem neposredno pred obiskovalci. Za take prireditve so primernejše jedi na žlico iz lonca. Tako tekmujemo v pripravi kisle »žüpe«, bučne juhe, »ajmohtu« in v pripravi štrukljev. Cenimo jedi, ki so skoraj izginile v pozabo, a so neprecenljive in omogočajo pripravo bogate jedi iz tistega, kar je pač pri roki. Ocenjujejo se tako okus, izgled in iznajdljivost, komisija jedi tudi komentira in nagradi. Tako so jedi vsako leto boljše kakovosti, a najpomembnejše se nam zdi, da bi za odpisane jedi navdušili širši krog ljudi in zlasti mlajšo generacijo. Prireditve spletajo tudi vse trdnejše vezi med podeželjem in okoljem.

*Our country women hide many skills in preparing dishes of traditional cuisine, which are being often replaced by fast food. In this context, ACWS promote these dishes on slightly unusual way by organizing culinary competitions as an open social events to which we want to attract as many contestants and a lot more visitors. Members compete in baking braid, bread, ham in dough different tapes of cakes and national specialties without foreign names. The events outgrow local and regional frameworks. ACWS encourage cooking in front of visitors, especially for one-pot dishes like sour soup, pumpkin soup, »ajmoht«, and various type of dumplings. ACWS appreciate the dishes almost disappeared into oblivion, but they are delicious and nutritious dishes prepared from any ingredients just being available. Evaluators assess taste, appearance, and inventiveness, make comments of their grades and award the best ones. The quality as well as appearance has been improving over years, but most importantly, depreciable dishes delight more and more people, especially the younger generation. Events strengthen ties between residents on countryside with those in cities.*

# Veliki traven / Maj 2017



1. maj: Praznik dela (SLO) (A) (H) (I) (HR) (D) 2. maj: Praznik dela (SLO)  
25. maj: Vnebohod (A) (D) (SLO)

| po / mo | to / tu | sr / we         | če / th         | pe / fr         | so / sa | ne / su |
|---------|---------|-----------------|-----------------|-----------------|---------|---------|
| 1       | 2       | 3               | 4               | 5               | 6       | 7       |
| 8       | 9       | 10 <sup>o</sup> | 11              | 12              | 13      | 14      |
| 15      | 16      | 17              | 18              | 19 <sup>'</sup> | 20      | 21      |
| 22      | 23      | 24              | 25 <sup>•</sup> | 26              | 27      | 28      |
| 29      | 30      | 31              |                 |                 |         |         |

Poleg različnih tekmovanj, izobraževanj ter tematskih druženj pri Zvezi spodbujamo različne oblike druženja, katerih osnovni namen je povezovanje slovenskega podeželja in odmevnost v lokalnem okolju. Na prehodu pomladi v poletje organiziramo obisk zadnjih zmagovalk za naslov mlade kmetice leta in kmetice leta. Mlado kmetico izbiramo vsako leto v organizaciji založbe Kmečki glas, pri organizaciji izbora in obiska pa sodeluje tudi Zveza kmetic. Pri izboru se mlade kmetice pomerijo v znanju, tiste boljše pa se pomerijo tudi v spretnosti. Odmevna prireditve ob svetovnem dnevu kmetic je prav gotovo izbor kmetice leta. Da pa naši izvoljenki bolje spoznamo, ju obiščemo. S tem spoznamo njuno življenje, kakor tudi njen domači kraj. Z obiskom želimo spodbuditi, da se obudi spomin na zaslužen pridobljeni naslov in ambiciozne kmetice. Kmetice pa se tradicionalno udeležimo enodnevnega pohoda v hribe. Na vse družabne prireditve povabimo tudi družinske člane in prijatelje, da se jim oddolžimo za pomoč in razumevanje.

*Besides various competitions, educations, and thematic meetings, ACWS encourage various forms of social events whose primary purpose is to build links between Slovenian rural inhabitants and refresh visibility in the local environment. On the transition from spring to summer, the last year nominees of young country women and country women of the year. Competition for rural youth is hosted each year by newspaper "Kmečki glas" with help of AWCS. Young farmers compete first in knowledge of selected topics, furthermore the best one are challenged in various skills. Notable event on the Day of Country Women is certainly the announcement of country women of the year. We invite ourselves to be their guests in order to know them better and to make some sightseeings in their villages. At the same time, we want once more to encourage whispers about the titles and enthusiastic country women. Country women traditionally attend the one-day hike in the mountains. At social events also invite Family members and friends are also invited to some social events to thank them for their understanding and assistance at various activities.*



# Rožnik / Junij 2017

2. junij: Dan upora proti okupatorju (I) 4. junij: Binkošti (H) (SLO) 5. junij: Binkoštni pon. (A) (H) (D)  
 8. junij: Dan Primoža Trubarja (SLO) 15. junij: Sveto Rešnje telo (A) (HR) (SLO)  
 22. junij: Dan boja proti fašizmu (HR) 25. junij: Dan državnosti (SLO) (HR)

| po / mo | to / tu | sr / we | če / th        | pe / fr        | so / sa         | ne / su |
|---------|---------|---------|----------------|----------------|-----------------|---------|
|         |         |         | 1 <sup>'</sup> | 2              | 3               | 4       |
| 5       | 6       | 7       | 8              | 9 <sup>o</sup> | 10              | 11      |
| 12      | 13      | 14      | 15             | 16             | 17 <sup>'</sup> | 18      |
| 19      | 20      | 21      | 22             | 23             | 24 <sup>•</sup> | 25      |
| 26      | 27      | 28      | 29             | 30             |                 |         |

Vsako leto Zveza kmetov Slovenije organizira državne ženske kmečke igre. Igre so plod domišljije gostiteljic, ki igre pripravljajo. So sicer šaljive in primerne za vse generacije. Igre povzemajo tradicionalna kmečka in gospodinjska opravila in krajevne posebnosti. Ekipa pridejo iz različnih krajev, običajno v kraj zmagovalk predhodnega leta in s seboj pripeljejo navijačice. Prav tako si igre lahko ogledajo »firbci« od blizu in daleč. Namen je v prvi vrsti družabno srečanje in ohranjanje kulturne dediščine slovenskih krajev in podeželja. Tako utrjujemo vezi med kmeti iz različnih krajev Slovenije na šaljiv način. Sprva so bile kmetice hudo tekmovalne in so se ob smoli precej razžalostile ali celo razjezile. Sedaj ostaja predvsem zdrava tekmovalnost, ki spodbudi kmetice, da se trudijo in znajo uživati tako ob zmagi kot svoji »polomiji«, ki jo spremenijo v šalo ali »črno anekdoto«. Pri Zvezi opažamo staranje članstva, zato smo veseli, kadar v ekipah sodelujejo tudi mlajše članice. Naše članice se vsako leto pomerijo v spretnostni vožnji s traktorjem in enoosno prikolico, ki jo pripravimo v okviru državnega tekmovanja oračev. Tekmujemo v dveh starostnih kategorijah. Moramo priznati, da se tekmovalke dobro izkažejo in spretno vijugajo po progi.

*Each year, the ACWS organize national games for country women. The host team, which won the last year games, is responsible to create games by imagination adding funny elements, suitable to all ages. Games often imitate traditional farming or local attractions. The teams come from different destinations and bring supporters. Casual viewers are welcome, too. The main goals are foremost a social gathering and preservation of cultural heritage of Slovenian towns and rural areas. Thus, social ties are fortified between farmers from different parts of Slovenia in a humorous way. At first, women took competition seriously and were sad or even angry if they failed. However, the attitude changed toward most healthy competition that stimulates farmers to play hard and enjoy a victory as well as a loss, which is often turned into a joke or »black anecdote«. In ACWS, members become older, and we are very happy whenever the teams include younger competitors. Our members also compete in skill driving of a tractor with uniaxial trailer, which was organized under the umbrella of National Ploughing contest. Participants compete in two age categories. We must acknowledge that the contestants are doing very well and meander masterly along the track.*



## Mali srpan / Julij 2017

| po / mo | to / tu | sr / we | če / th | pe / fr | so / sa | ne / su |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|         |         |         |         |         | 1       | 2       |
| 3       | 4       | 5       | 6       | 7       | 8       | 9       |
| 10      | 11      | 12      | 13      | 14      | 15      | 16      |
| 17      | 18      | 19      | 20      | 21      | 22      | 23      |
| 24      | 25      | 26      | 27      | 28      | 29      | 30      |
| 31      |         |         |         |         |         |         |

Lokalna društva organizirajo strokovne ekskurzije za članice predvsem po Sloveniji, v okviru družabnih prireditev imamo pogosto priložnost, da si ogledamo tudi kmetije naših članic ali pa bližnje kmetije z dobro kmetijsko prakso. Zato je naša želja predvsem, da bi se skupaj odpravile na ogleda tudi preko državnih meja. Naša popotovanja načrtujemo tako, da vključimo strokovne ogleda zanimivih kmetij z dopolnilnimi dejavnostmi, vključimo še kulturne znamenitosti, rade pa se srečamo tudi s kmeticami iz obiskanega področja. Obiskale smo že kar nekaj kmetij z dopolnilnimi dejavnostmi, zavetišče za ostarele živali, različne specializirane kmetije in prodajalne ter tržnice lokalnih produktov. Obiskale smo gospodarstva pri kmetijskih izobraževalnih centrih, univerzi v Hannoveru in Oxfordu ter raziskovalni inštitut v Marienseeju ... Ogledale smo si mestna jedra, znane gradove, muzeje, parke, cerkve, samostane in koncentracijsko taborišče Bergen-Belsen. Če je le mogoče, se srečamo s kmeticami, da z njimi izmenjamo izkušnje. Mnogo idej smo že pridobile in popestrile naše aktivnosti.

V Angliji smo obiskale res velike kmetije v primerjavi z našimi, v Avstriji pa pravzaprav v velikosti ni razlik. Odnos do kmetij je precej drugačen v razvitih državah: kmetje so veliko bolj spoštovani in družba ima pozitiven odnos do lokalno pridelane hrane. Čeprav so razmere na naših kmetijah skromnejše in je zaslužka manj, pa bi morali še naprej graditi na boljši samopodobi ... Ne smemo pozabiti: "Dobre stvari se prodajajo v majhnih flaškah."

*Local societies organize excursions for members primarily within Slovenia, social events give us many opportunities to visit member farms or neighboring farms with good agriculture practices. Therefore, ACWS prefer to take the opportunity to travel across national borders. Our journeys are planned to visit interesting farms, well known cultural attractions, and to meet with the country women in visited areas if at all possible. We had a chance to see a lot of farms with supplementary activities, a shelter for elderly animals, various specialized farms, shops and markets for local products, farms in agricultural education centers, the universities in Hanover and Oxford, research institute in Mariensee ... We attended city centers, the well-known castles, museums, parks, churches, monasteries, and concentration camp in Bergen-Belsen. Meetings with host organizations are intended to exchange experiences, many ideas have already been acquired on those trips to be used to diversify ACWS activities.*

*Farms in England and Germany are much larger than most farms in Slovenia, but Austrian farms are very close in size to ours. Attitude for farming is quite different in developed countries: farmers are much more respected and citizens have a positive attitude towards food produced locally. Although conditions on our farms are modest and earnings are smaller, but we should continue to build a better confidence ... We should not forget: "Good stuff is sold in small packages."*





# Veliki srpan / August 2017

5. avgust: Dan zahvale domovini (HR) 15. avgust: Marijino vnebovzetje (SLO) (A) (I) (HR)  
 17. avgust: Združitev prekmurskih Slovencev z matičnim narodom (SLO) 20. avgust: Dan ustanovitve države (H)

| po / mo         | to / tu         | sr / we | če / th | pe / fr | so / sa | ne / su |
|-----------------|-----------------|---------|---------|---------|---------|---------|
|                 | 1               | 2       | 3       | 4       | 5       | 6       |
| 7 <sup>o</sup>  | 8               | 9       | 10      | 11      | 12      | 13      |
| 14              | 15 <sup>'</sup> | 16      | 17      | 18      | 19      | 20      |
| 21 <sup>•</sup> | 22              | 23      | 24      | 25      | 26      | 27      |
| 28              | 29 <sup>'</sup> | 30      | 31      |         |         |         |

Delovanje Zveze kmetic Slovenije predstavljamo tudi na sejnih. Vsako leto se udeležimo mednarodne sejemске prireditve Agra v Gornji Radgoni. Predstavljamo se na stojnici v okviru KGZS. Prostore opremimo z gradivom, včasih prikažemo kakšno opravilo, predstavile pa smo se tudi s kulinariko. Dobrodošli so vsi: naključni obiskovalci, članice in društva kmetic, ki razmišljajo o vstopu. Vsakomur so prostovoljke pripravljene predstaviti vlogo in delovanje Zveze kmetic Slovenije. Predstavnice se udeležujejo okroglih miz v okviru sejma, organiziramo jih tudi same, kadar imamo primerno tematiko, ki jo velja proučiti iz več zornih kotov. Med zadnjimi je bila odmevna tema o dopolnilnih dejavnostih na kmetijah. Odbornice Zveze se pogosteje srečujejo in pogajajo s sodelujočimi organizacijami in oblastnimi strukturami, okrogle mize pa so dodatne priložnosti za izmenjavo mnenj in odločanje širšega članstva.

Zelo zanimiva je bila tematska razstava Ročna dela Slovenije v okviru sejma na Bučki. Tu smo sodelovale tudi s predstavitveno stojnico in plakati. Na Hrvaškem smo predstavile ročna dela Pomurja, v Avstriji pa izdelke naših kmetij. Ponosne smo, da lahko tako uspešno predstavljamo Zvezo in naše podeželje.

*The Association of Country women of Slovenia participate at agricultural trade fairs each year, especially at Agra fair in Gornja Radgona. Our stand under umbrella of Agriculture Chamber is offering promotion material describing ACWS. Volunteers are occasionally trying to attract people by some activities or offering some traditional delicacies from their home region. Everybody is welcome: random visitors, members and local societies who are still considering to join ACWS. Volunteers are ready to present the role and functioning of the association. Our representatives participate in many round tables organized at the fair to present our view on hard latest issues. is organized by themselves, If there is an appropriate topic concerning our members and is a subject to be view from different angles, the debate is organized by ACWS. As such, supplementary activities on farms was under spotlight during the last fair. While appointees of association bodies are frequently negotiating with the collaborating organizations and government structures, round tables are some opportunities to involve more members in opinion exchange and decision making.*

*ACWS participated also in very interesting exhibition "Crafts of Slovenia" on the Bučka with promoting material and posters on the stand. The selected handwork from Pomurje region were exhibited in Croatia fair, while ACWS members offered products form Slovenia farms in Austria. We are proud to successfully represent the Association and our countryside in such extend.*



# Kimavec / September 2017

15. september: Vrnitev Primorske k matični domovini (SLO)

| po / mo | to / tu | sr / we         | če / th         | pe / fr | so / sa | ne / su |
|---------|---------|-----------------|-----------------|---------|---------|---------|
|         |         |                 |                 | 1       | 2       | 3       |
| 4       | 5       | 6 <sup>o</sup>  | 7               | 8       | 9       | 10      |
| 11      | 12      | 13 <sup>o</sup> | 14              | 15      | 16      | 17      |
| 18      | 19      | 20 <sup>o</sup> | 21              | 22      | 23      | 24      |
| 25      | 26      | 27              | 28 <sup>o</sup> | 29      | 30      |         |

Pomembna naloga Zveze kmetic Slovenije je ohranjanje naravne in kulturne dediščine. Ohranjamo stara orodja in pripomočke za delo na kmetiji in v hiši, načine kmetovanja, tradicionalne navade, narodne pesmi in ples, prav tako pa se naše članice opogumljajo v pisanju pesmi, zapisovanju in likovnemu poustvarjanju utrinkov iz življenja na kmetiji. Težko bi našli vse vrste tehnik likovnega izraza, ki ga naše članice obvladajo. Zveza spodbuja članice k ustvarjanju in vsako leto razpiše tekmovanje za fotografijo in sliko na določeno temo. Članice rade sodelujejo na teh natečajih. Posameznice čez leto nabirajo zanimive fotografije, nekatere pa motive raje iz podeželja narišejo s svinčnikom na papir ali z barvami na platno. Ker so poslana dela kakovostna, jih razstavimo najprej ob izboru kmetice leta v oktobru, kasneje pa Zveza organizira potujoče razstave ob raznih dogodkih, kolekcijo fotografij in slik pa lahko za svoje prireditve izposodijo tudi lokalna društva. Vsako leto skupaj z lokalnimi društvi organiziramo jesenske večere z nastopi naših pevskih skupin, ki ohranjajo ljudske pesmi, priredijo priložnostne in družbeno angažirane pesmi, v katerih izpostavljajo delovanje društev, lokalne probleme in odločitve kmetijske politike, ki niso skladne z »zdravo kmečko pametjo«. Srečanja popestrimo s plesi. Še posebno lepo je bilo, ko je sestavljena skupina pevok, Zvezo in Slovenijo predstavljala na Evropskem srečanju ljudskih pevcev in godcev na Poljskem. V naših vrstah so tudi pesnice, kar dokazuje pesniška zbirka »Prisluhnite nam«, ki jo tudi rade prebiramo.

*An important task of ACWS is preservation of natural and cultural heritage. We collect the old tools and gadgets to be used on a farm or in household, traditional farming practices, every day and festive customs, folk songs and dances, as well as our members encouragement in writing songs, recording and reproducing the artistic highlights of life on the farm. It is almost impossible to list all kinds of artistic techniques in which our members are proficient. ACWS encourages country women to express themselves in art and crafts. Members like to attend a contest announced by ACWS on a chosen topic and send fascinating photos, some prefer to draw or paint unforgettable motifs from rural life. Because of quality and their message, artworks are primarily displayed at festivities on Day of Rural Women in October, and exhibition is moved later to different events organized by local societies. ACWS in conjunction local hosts organize Autumn evenings with choir singing folk songs and casual socially engaged songs in which the authors expose their activity within society, local problems, and decisions in agricultural policy not consistent with farmer »common sense«. Concerts are sometimes enriched by folk dances. A unique experience was the attendance of ACWS ad-hoc choir who represent Slovenia at the Europeade 2014 – the largest European folklore event - in Poland. Among us, there are women writing poems and some of them were published in book "Listen to us". We just love to read them.*



# Vinotok / Oktober 2017

3. oktober: Dan združitve (D) 8. oktober: Dan neodvisnosti (HR)

15. oktober: Svetovni dan kmetic

23. oktober: Dan razglasitve republike, obletnica revolucije leta 1956 (H)

26. oktober: Dan državnosti (A) 31. oktober: Dan reformacije (SLO)

po / mo to / tu sr / we če / th pe / fr so / sa ne / su

|    |    |    |                 |    |                 |    |   |
|----|----|----|-----------------|----|-----------------|----|---|
|    |    |    |                 |    |                 |    | 1 |
| 2  | 3  | 4  | 5 <sup>o</sup>  | 6  | 7               | 8  |   |
| 9  | 10 | 11 | 12 <sup>'</sup> | 13 | 14              | 15 |   |
| 16 | 17 | 18 | 19 <sup>•</sup> | 20 | 21              | 22 |   |
| 23 | 24 | 25 | 26              | 27 | 28 <sup>'</sup> | 29 |   |
| 30 | 31 |    |                 |    |                 |    |   |

Oktober je mesec, ko kmetje pobiramo sadove svojega dela. Tako ni prav nič čudno, da praznujemo mednarodni dan hrane (16. okt.) in svetovni dan kmetic (15. okt.) prav ta mesec. Največja skrb za hrano zlasti v težkih trenutkih naravnih nesreč ali družbenih konfliktov obleži na plečih kmetic. V sodobnem globalnem svetu so kmetice v okolju, iz katerega prihajajo, dostikrat spregledane, prav tako pa tudi njihova prizadevanja za pridelovanje varne hrane, varovanje naravne in kulturne dediščine oz. izročila. Prav za ozaveščanje javnosti o pomembni vlogi kmetice in promociji kmečkega poklica v Zvezi vsako leto izberemo kmetico leta, ki je s svojim družbenim delovanjem pustila sled ne samo v svojem okolju, ampak tudi na državnem nivoju. Vsako leto je šopek predlaganih kmetic izjemen, izbranka pa je zadolžena, da predstavlja status in poklic kmetice v naši družbi. Do sedaj smo prejeli že veliko spodbudnih in pretresljivih življenjskih zgodb. Njihove dolžnosti in predanost aktivnostim Zveze se nikoli ne končajo. Na dolžnosti jih ponovno opomnimo na vsakoletnem srečanju kmetic leta. Popeljali smo jih po glavnem mestu, še posebno prijetna je bila vožnja z ladjico po Ljubljani, obiskale so Vače v sedišču Slovenije, obiskale Primorsko, preverile pa smo tudi, kako bi lahko s traktorjem prispele na vrh velikanke v Planici (odgovor: s »traktorjem« za pretakanje tekočin v ženski torbici).

*It is not surprising that the World Food Day on Oct. 16th and international Rural Women's Day on Oct. 15th are celebrated in October, when farmers pick up most of crops and fruits. The biggest concern for food lies on the shoulders of country women, especially at the difficult times of natural disasters, wars or other public conflicts. In the modern global world, country women are often overlooked in the environment from which they come. The public is not aware of their commitment to food safety, protection of natural and cultural heritage. The important role of ACWS is to raise public awareness about farming and promote jobs on farms. This is why Country women of the year is nominated for her public involvement not just at the local but also at the national level. Every year, Rural Women proposed by their local societies, are an exceptional »bouquet« representing the status and occupation of country women in our society. So far, we learned a lot of outstanding and touching biographies. However, their duty and dedication to ACWS activity will never end. The promises are refreshed at the trip of Country Women each year. ACWS took them to the capital city, especially nice was the boat ride along the Ljubljana, they went to see Vače - the central point of Slovenia, Primorska region etc. At the trip to Planica, a ski jumping resort, we wanted verify, if the tractor can be driven to the top of the giant in Planica (answer: a »tractor« in the women's handbag; tractor in Slovene means also funnel for fluids).*



# Listopad / November 2017

1. november: Dan spomina na mrtve (Vsi sveti) (SLO) (A) (H) (I) (HR)

23. november: Dan Rudolfa Maistra (SLO)

| po / mo | to / tu | sr / we | če / th | pe / fr         | so / sa         | ne / su         |
|---------|---------|---------|---------|-----------------|-----------------|-----------------|
|         |         | 1       | 2       | 3               | 4 <sup>o</sup>  | 5               |
| 6       | 7       | 8       | 9       | 10 <sup>'</sup> | 11              | 12              |
| 13      | 14      | 15      | 16      | 17              | 18 <sup>•</sup> | 19              |
| 20      | 21      | 22      | 23      | 24              | 25              | 26 <sup>'</sup> |
| 27      | 28      | 29      | 30      |                 |                 |                 |

Pestrost dejavnosti in družbena aktivnost zahteva tudi spretnosti, ki jih kmečko delo ne vključuje in sprva v tem nismo bile najbolj vešč. Zato pri Zvezi organiziramo eno- in dvodnevne seminarje. Zanimajo nas spretnosti vodenja društev in javnega nastopanja. Pod vodstvom Janeza Dolinarja in Ide Baš smo pridobile veliko in postale spretne sogovornice tako lokalnim veljakom, državnikom in novinarjem. Nekatero med nami se najdemo tudi na mednarodni sceni. Potrebovale smo tudi nekaj lekcij o samopodobi, saj pogosto v družbi naletimo na nespodbudne opazke. Zanimivo je bilo poslušati spodbude energične Saše Einsiedler. Nekaj izobraževanj smo v Zvezi organizirale za potrebe računovodstva v društvih in na kmetiji, da bi bile v tej papirni vojski enakopraven sogovornik pri inšpekcijskih nadzorih. Ženske pa nikakor ne smemo pozabiti na zdravje svoje družine. Spoznale smo preventivne programe in možnosti odkrivanja prepoznavati zahrbtno bolezni in odvisnosti in pripravljene smo že veliko bolje na zgodnje odkrivanje težav. Kmetice v Zvezi smo resno vzele vseživljenjsko učenje, hkrati pa se zahvaljujemo vsem predavateljem, ki se kljub uspešni karieri v svojem poklicu niso prevzeli. Med njimi smo se počutile povsem sproščene in bilo je lažje verjeti njihovim besedam..

*The diversity of occupations and social activities also requires skills that farm work does not provide enough opportunity to be improved. Therefore, the ACWS organizes one- and two-day seminars trying to upgrade leadership skills and public speaking. Under the guidance of Janez Dolinar and Ida Baš, we gained a lot and become skilled interlocutors with local personages, statesmen, and journalists. Some of us find ourselves on the international scene as well. We also needed lessons about self-esteem, while farmers often encountered on discouraging remarks in public. It was interesting to listen incentives of dynamic and spirited Saša Einsiedler. Some courses are dedicated for advancement of accounting skills, which make society or farm paper works easier and more accurate. Women should not forget on proper health care of the family. Consequently, we are taught about disease prevention programs being better prepared to detect severe signs of the insidious diseases and addictions. Women in ACWS have taken lifelong learning seriously. At this occasion, we would like to thank all lecturers, who, despite of their fruitful career in their professions, did not show any prejudice against us – country women. We felt completely relaxed with them convincing us easier to trust their words.*



# Gruden / December 2017

8. december: Marijino oznanjenje, Brezmadežno spočetje (A) (I)  
 25. december: Božič (SLO) (H) (I) (HR) (D) (A) 26. december: Dan samostojnosti in enotnosti (SLO)  
 26. december: Dan Svetega Štefana (H) (I) (HR) (D) (A)

| po / mo         | to / tu         | sr / we | če / th | pe / fr | so / sa | ne / su         |
|-----------------|-----------------|---------|---------|---------|---------|-----------------|
|                 |                 |         |         | 1       | 2       | 3 <sup>o</sup>  |
| 4               | 5               | 6       | 7       | 8       | 9       | 10 <sup>c</sup> |
| 11              | 12              | 13      | 14      | 15      | 16      | 17              |
| 18 <sup>•</sup> | 19              | 20      | 21      | 22      | 23      | 24              |
| 25              | 26 <sup>'</sup> | 27      | 28      | 29      | 30      | 31              |

Ko smo si kmetice končno le odtrgale nekaj časa zase, odložile predpasnik in pomahale družinam v pozdrav »Grem k društvu, pridem pozno!«, ko smo temu dodale »Zveza vabi, pojdimo!«, smo se kmalu začele spogledovati tudi s tujino. Prvi koraki so bili na ekskurzijo nekaj metrov čez mejo k zamejskim Slovencem v Italijo in Avstrijo, na Hrvaško, kasneje pa smo se opogumile in odšle v Gornjo Avstrijo, Nemčijo, Anglijo, Srbijo, Albanijo, na Poljsko, nepozaben je bil tudi letošnji obisk Bruslja in belgijskega podeželja. Nepozabno je bilo izmenjava z Angležinjami iz okolice Oxforda. Prišle so k nam na obisk, me pa smo obisk vrnile. Pokazale so nam zanimive britanske kmetije, jedle smo izbrano in spoznale njihovo udejstvovanje v lokalnem okolju, aktivnosti v izobraževanju mladih, razkrile so nam tudi, kako se one lotijo državnih oblasti. Poleg ogleda dobrih praks smo sodelovale na kongresih o položaju kmečkih žensk, predstavile smo organiziranost in aktivnosti naše Zveze. Rade tudi gostujemo skupine iz drugih držav. Na tem mestu bi se zahvalile tudi vsem neimenovanim, ki so nam pomagali uresničiti popotniške sanje. Našemu delovanju so prisluhnili tudi pri organizaciji FAO, kjer so pripravili predstavitev delovanja naše Zveze kmetic.

*When we – country women finally took some time for ourselves, unbended apron and whispered adieu to the family by excuse “I’m going to our club, I’ll be late!”, it took some time before we added “ACWS invites us, let’s go!”, but wishes to visit the rest of the world followed soon after. The first steps were excursions a few meters across the border to Croatia, ethnic Slovenians in Italy and Austria. Nevertheless, we took courage to travel to Upper Austria, Germany, England, Serbia, Albania, and Poland. Last year trip to Brussels and Belgian countryside was unforgettable. Exchange with British women from the vicinity of Oxford was interesting and valuable. They came to visit us, and we returned the visit. They showed us interesting farms, we tasted their perfect country dishes, learned about their involvement in the local society and about activities in child education, and listened advices how they were engaged in negotiations with state authorities. In addition to learning about good farming practices, we participated in conferences on status of rural women presenting our organization and ACWS activities. We also like to host groups from other countries. At this point, we would like to thank all unnamed, who helped to realize our dreams for traveling. FAO shows an interest in our activities and is preparing an article about ACWS.*